

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины «Введение в письменный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» профилю подготовки «Перевод для международного бизнеса и дипломатии» квалификация выпускника магистр	
Цель изучения дисциплины	Цель дисциплины: формирование у студентов профессионально значимых компетенций, определенных основной образовательной программой по направлению 45.04.02 «Лингвистика», программа магистратуры «Перевод для международного бизнеса и дипломатии», что предполагает формирование у магистров представлений о специфике письменного перевода, ознакомление с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса письменного перевода и критерии оценки качества перевода; изучение способов решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.
Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	ОПК-1: Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка. ОПК-4: Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-7: Способен работать с основными информационнопоисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.
Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	ОПК-1: Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование английского языка в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций. ОПК-4: Полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц в письменном тексте. ОПК-7: Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.

<p>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</p>	<p>Знает: основные способы выделения значимой информации, присущие ИЯ; стилистические нормы письменных жанров научных текстов в исходном языке и языке перевода; технологии перевода разностилевых текстов, теорию уровней эквивалентности.</p> <p>Умеет: строить высказывания различной тематики и стилистических регистров для выражения собственных мыслей с использованием вариативных возможностей ИЯ, включая языковые средства выделения релевантной информации; оформлять текст перевода письменных научных жанров в соответствии с стилистическими нормами; определять стратегии перевода и применять стандартные способы решения переводческих задач для достижения эквивалентности при переводе.</p> <p>Владеет: методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации; навыком стилистического редактирования научного текста; методикой преобразования текста оригинала в текст перевода на необходимом уровне эквивалентности.</p>
<p>Краткая характеристика учебной дисциплины</p>	<p>Дисциплина относится к модулю 3 «Базовые дисциплины для программы подготовки магистров направления "Лингвистика"» (Б1.В.01.03) вариативной части основной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика» (программа магистратуры «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»).</p> <p><i>Содержание дисциплины:</i></p> <p><i>1 семестр</i></p> <p>Тема 1. Письменный перевод как вид деятельности в исторической перспективе и современности.</p> <p>Тема 2. Письменный перевод и его особенности. Этапы переводческого процесса.</p> <p>Тема 3. Стратегии и тактики в переводе.</p> <p>Тема 4. Роль сравнительно-сопоставительного анализа как метода лингвопереводческого исследования.</p> <p>Тема 5. Особенности работы с различными типами текстов.</p> <p><i>2 семестр</i></p> <p>Тема 1. Передача коммуникативно-логической структуры высказывания.</p> <p>Тема 2. Групповой перевод.</p> <p>Тема 3. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.</p>
<p>Разработчики</p>	<p>канд. филол.н., доцент ИГН Л.Б. Бойко, канд. филол.н., доцент, доц ИГН Рунова Н.В., канд. филол.н., доцент, доцент ИГН Е.В. Харитонов</p>

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины «Введение в цифровую культуру» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» профилю подготовки «Перевод для международного бизнеса и дипломатии» квалификация выпускника магистр	
Цель изучения дисциплины	Освоение теории и методологии анализа цифровой культуры, ее происхождения и развития; формирование представления о взаимосвязи и взаимовлиянии общества и цифровой культуры; формирование навыков по критическому осмыслению цифровой культуры.
Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	<p>УК-2: Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.</p> <p>ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.</p> <p>ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.</p>
Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	<p>ИДК УК-2.1. Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения через реализацию проектного управления.</p> <p>ИДК УК-2.2. Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения. ИДК УК-2.3. Разрабатывает план реализации проекта с использованием инструментов планирования, планирует необходимые ресурсы, осуществляет мониторинг хода реализации проекта.</p> <p>ИДК УК-2.4. Осуществляет мониторинг хода реализации проекта (исследования), вносит дополнительные изменения (при необходимости) в план и предлагает возможные пути (алгоритмы) внедрения.</p> <p>ИДК ОПК-6.1. Применяет современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования.</p> <p>ИДК ОПК-6.2. Составляет и оформляет научную документацию.</p> <p>ИДК ОПК 7.1 Работает в справочных, библиотечных, и др. информационно-поисковых системах.</p> <p>ИДК ОПК 7.2. Участвует в электронном документообороте.</p> <p>ИДК ОПК 7.3. Работает с системами представления знаний и обработки вербальной информации.</p>

Знания, умения и навыки, получаемые в	Студент знает принципы формирования проекта в рамках обозначенной проблемы; умеет разрабатывать концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, планировать последовательность
процессе изучения дисциплины	<p>шагов для достижения результата; прогнозировать проблемные ситуации в проектной деятельности; владеет навыками составления плана реализации проекта в целом и плана-контроля его выполнения.</p> <p>Студент знает возможности современных технологий по сбору, обработке и интерпретации экспериментальных данных, умеет их применять и владеет алгоритмами по применению современных технологий.</p> <p>Студент знает, как устроены системы поиска информации и литературы, как их использовать для решения профессиональных и научных целей, умеет пользоваться электронными системами поиска, библиотечными электронными ресурсами, владеет основными навыками поиска и отбора необходимой библиографии.</p>
Краткая характеристика учебной дисциплины	<p>Основные разделы дисциплины.</p> <p>Тема 1. Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры и вызов будущего. Цифровые компетенции.</p> <p>Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Кибербуллинг. Цифровая этика. Основы персональной цифровой безопасности.</p> <p>Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.</p> <p>Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.</p>
Разработчики	к.ф.н., доцент Института гуманитарных наук О.О. Заячковская

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины «Интегративная модель перевода» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» профиль подготовки «Перевод для международного бизнеса и дипломатии» квалификация выпускника магистр	
Цель изучения дисциплины	<i>Цель дисциплины:</i> рассмотрение профессиональной деятельности переводчика с позиций комплекса взаимосвязанных и взаимодополняющих подходов: лингвистического, коммуникативного, социолингвистического, культурологического, психологического.
Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	<p>УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;</p> <p>УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;</p> <p>ОПК-1: Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;</p> <p>ОПК-2: Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p>
Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	<p>УК-4: умеет работать с основными коммуникативными технологиями, системами представления знаний по проблематике дисциплины, системами обработки информации;</p> <p>УК-5: знает особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения и владеет навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач;</p> <p>ОПК-1: применяет на практике полученные теоретические и эмпирические знания о функционировании системы изучаемого иностранного языка;</p> <p>ОПК-2: в практической деятельности демонстрирует знание специфики иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p>

<p>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - научные методы анализа текста и перевода; основные направления развития современной отечественной и зарубежной науки (лингвистики и переводоведения); сущность основных лингвистических и переводоведческих научных концепций, закономерности исторического развития языка; - принципы выдвижения гипотез и развития аргументации в области теории и практики перевода. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - взаимодействовать с людьми различного социального и культурного происхождения, опираясь на знание причин появления
	<p>социальных обычаев и различий в поведении людей;</p> <ul style="list-style-type: none"> - выдвигать гипотезы в области теории и практики перевода и приводить аргументы в их защиту; - анализировать, сравнивать и критически оценивать различные интерпретации того или иного лингвистического явления; аргументированно обсуждать достоинства и недостатки различных переводческих моделей и тактик с привлечением научных лингвистических знаний; использовать эффективные приемы изложения мыслей, рассуждения и аргументации. <p><i>Владеть:</i> навыками работы с практическим материалом, лингвистическими и энциклопедическими словарями, переводческими базами данных и языковыми корпусами; технологиями диспута, инициативного и самостоятельного научного диалога.</p>
<p>Краткая характеристика учебной дисциплины</p>	<p><i>Основные разделы дисциплины:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Моделирование процесса перевода: денотативно-ситуативная, трансформационная, семантическая модель, трехфазная модель О. Каде, интегративная модель и др. Необходимость моделирования процесса перевода. Достоинства и недостатки существующих моделей перевода. Применение моделирования перевода на практике. - Интегративная модель перевода: интегративное переводоведение, применение интердисциплинарного подхода к изучению транслатологических фактов, текстоцентризм как базовый принцип, который обеспечивает сохранение цельности передаваемой информации при переводе, приоритет экстралингвистических знаний и необходимости их ранжирования.
<p>Разработчики</p>	<p>Канд. филол. н., доцент Харитонова Е.В.</p>

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины «История перевода» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» профиль подготовки «Перевод для международного бизнеса и дипломатии» квалификация выпускника магистр	
Цель изучения дисциплины	<i>Цель дисциплины:</i> сформировать отношение к истории теории перевода как к опыту накопления и развития переводческих традиций; исследовать сменяющиеся тенденции, этапы, проблемы, события культуры как предпосылки перегруппировки традиционного материала и расширения существующей системы понятий; определить роль истории перевода в процессе взаимодействия национальных культур и языков; раскрыть особенности различных переводческих школ.
Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;
Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	УК-1: умеет работать с основными информационно-поисковыми системами, системами представления знаний по проблематике теоретической грамматики, системами обработки грамматической информации; ОПК-1: умеет использовать достижения отечественной и зарубежной теоретической грамматики, современных концепций по её проблемам, ставить и разрешать лингвистические проблемы в указанной области и делать корректные грамматические выводы.
Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины	<i>Знать:</i> основные проблемы периодизации переводческой науки, изучающей различными методами и приемами структуру и наиболее общие закономерности перевода как одной из самых древних и популярных видов человеческой деятельности; <i>Уметь:</i> - работать с научной литературой, критически оценивать различные научные концепции, сопоставляя точки зрения ученых по проблемным вопросам истории перевода; - рассматривать перевод не только в чисто лингвистическом аспекте, но и в свете литературоведческих и социальных тенденций, ведущих к выделению теории перевода в отдельную науку, имеющую свой объект, предмет и терминологию; <i>Владеть:</i> способностью к оценке качества исследований в данной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;

<p>Краткая характеристика учебной дисциплины</p>	<p><i>Основные разделы дисциплины:</i></p> <p>Тема 1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2. Социально-историческая роль перевода.</p> <p>Тема 3. Перевод в Древнем мире.</p> <p>Тема 4. Перевод в странах Древнего Востока.</p> <p>Тема 5. Перевод в эпоху античности.</p> <p>Тема 6. Буквалистские переводы религиозных текстов.</p> <p>Тема 7. Противопоставление буквального и вольного переводов.</p> <p>Тема 8. Перевод и религия: Перевод Библии и их роль в развитии переводческой деятельности.</p> <p>Тема 9. Перевод в Средневековье.</p> <p>Тема 10. Перевод эпохи Возрождения.</p> <p>Тема 11. Перевод в период Реформации.</p> <p>Тема 12. Перевод эпохи Классицизма.</p> <p>Тема 13. Перевод эпохи Романтизма.</p> <p>Тема 14. Зарубежная переводческая мысль XX века: школы и теории.</p> <p>Тема 15. Основные этапы истории перевода в России.</p> <p>Тема 16. Характеристика современного переводоведения и переводческой профессии.</p>
<p>Разработчики</p>	<p>Канд. филол. н., доцент Шевченко Е.В.</p>

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины «Основы научно-исследовательской деятельности магистра» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» профиль подготовки «Перевод для международного бизнеса и дипломатии» квалификация выпускника магистр	
Цель изучения дисциплины	<i>Цель дисциплины:</i> теоретическая и практическая профессиональная подготовка студентов к выполнению научно-исследовательских работ: формирование у обучающихся способности творчески мыслить, самостоятельно осуществлять научно-исследовательский поиск, анализировать и обобщать информацию по теме научного исследования.
Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	<p>УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;</p> <p>ОПК-1: Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;</p> <p>ОПК-2: Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;</p> <p>ОПК-3: Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;</p> <p>ОПК-6: Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.</p>
Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	<p>УК-4: умеет работать с основными коммуникативными технологиями, системами представления знаний по проблематике дисциплины, системами обработки информации;</p> <p>ОПК-1: применяет на практике полученные теоретические и эмпирические знания о функционировании системы изучаемого иностранного языка;</p> <p>ОПК-2: в практической деятельности демонстрирует знание специфики иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;</p> <p>ОПК-3: применяет в профессиональной деятельности современные методики и технологии организации образовательного процесса;</p> <p>ОПК-6: демонстрирует уверенные навыки использования современных технологий при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; грамотно</p>

<p>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</p>	<p>оформляет научную документацию.</p> <p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации применительно к лингвистике текста в аспекте теории и практики перевода; - научные методы анализа текста и перевода; основные направления развития современной отечественной и зарубежной науки (лингвистики и переводоведения); сущность основных лингвистических и переводоведческих научных концепций, закономерности исторического развития языка; - принципы выдвижения гипотез и развития аргументации в области теории и практики перевода; - стандартные методики поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - выбирать основные стандартные методики поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования; - выдвигать гипотезы в области теории и практики перевода и приводить аргументы в их защиту; - анализировать, сравнивать и критически оценивать различные интерпретации того или иного лингвистического явления; определять цели, задачи, этапы исследования и осуществлять реализацию поставленных задач применительно к собственному исследованию; аргументированно обсуждать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний; самостоятельно оформлять научные исследования; использовать эффективные приемы изложения мыслей, рассуждения и аргументации. <p><i>Владеть:</i> навыками работы с практическим материалом, лингвистическими и энциклопедическими словарями, переводческими базами данных и языковыми корпусами; способностью самостоятельно сделать выводы по исследованию, оформить текст в соответствии с требованиями; технологиями диспута, инициативного и самостоятельного научного диалога.</p>
---	--

<p>Краткая характеристика учебной дисциплины</p>	<p><i>Основные разделы дисциплины:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Теоретические основы исследовательской деятельности магистра. - Организация научно-исследовательской деятельности. Законодательные основы управления наукой и ее организационная структура. Научная работа студентов и повышение качества подготовки специалистов. - Общие требования к научно-исследовательской работе. Методологические основы научных исследований. Основные элементы научного исследования. Требования к оформлению результатов исследования. Язык и стиль научной работы. Редактирование. - Апробация научно-исследовательской работы. Научная статья как элемент научно-исследовательской деятельности. Особенности подготовки и защиты исследовательских работ студентами. Регламент защиты, выступления, презентации.
<p>Разработчики</p>	<p>Канд. филол. н., доцент Харитонов Е.В.</p>

<p>АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины «Педагогика и психология высшей школы» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» профиль подготовки «Перевод для международного бизнеса и дипломатии» квалификация выпускника магистр</p>	
<p>Цель изучения дисциплины</p>	<p><i>Цель дисциплины:</i> повышение общей и психолого-педагогической культуры слушателей, формирование целостного представления об основных тенденциях развития высшего образования в России и за рубежом, его содержании, о технологиях обучения, методах формирования системного профессионального мышления, основах подготовки широкопрофильного специалиста и воспитание его гармоничной, гуманной и креативной личности.</p>
<p>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</p>	<p>УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия; ОПК-3: Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.</p>
<p>Результаты освоения образовательной программы (ИДК)</p>	<p>УК-4: умеет работать с основными коммуникативными технологиями, системами представления знаний по проблематике дисциплины, системами обработки информации; ОПК-3: применяет в профессиональной деятельности современные методики и технологии организации образовательного процесса.</p>

<p>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; - современные подходы в обучении иностранным языкам и профильным дисциплинам магистерской программы, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные; - применять современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками, необходимыми для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях;
	<ul style="list-style-type: none"> - приемами работы с современными электронными обучающими платформами (системами управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам.
<p>Краткая характеристика учебной дисциплины</p>	<p><i>Основные разделы дисциплины:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Педагогика высшей школы. Содержание высшего образования. Формы и методы обучения. Педагогические технологии. Самостоятельная и научно-исследовательская деятельность студентов. Система контроля учебной деятельности студентов. - Психология высшей школы. Психология студента как субъекта учебной деятельности. Психодиагностическое изучение личности студента (познавательных процессов, мотивационных, особенностей темперамента, характера, психотипа). Психология учебной деятельности. Структура учебной деятельности. Мотивация и учебные мотивы. Психологические факторы, влияющие на процесс обучения. Психология межличностных отношений. Структура межличностных отношений в студенческом коллективе. Типы взаимоотношений. Социальнопсихологический климат.
<p>Разработчики</p>	<p>Канд. филол. н., доцент Харитоновна Е.В.</p>

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов (социально-экономический дискурс)» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» профиль подготовки «Перевод для международного бизнеса и дипломатии» квалификация выпускника магистр	
Цель изучения дисциплины	<i>Цель дисциплины:</i> сформировать у обучающихся переводческой компетенции, позволяющей им осуществлять в рамках владения первым иностранным языком следующие виды перевода: полный письменный перевод с языка А (русского) на язык В (английский / немецкий), а также реферированный и аннотированный письменный перевод с языка А на язык В.
Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	<p>ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p> <p>ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p> <p>ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p>ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами речевого общения в иноязычном социуме и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка.</p> <p>ОПК-7 Способен работать с основными информационными, экспертными и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации.</p>
Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	<p>ОПК-1: умеет использовать достижения отечественной и зарубежной теоретической грамматики, современных концепций по её проблемам, ставить и разрешать лингвистические проблемы в указанной области и делать корректные грамматические выводы.</p> <p>ОПК-: умеет адекватно использовать современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.</p>

	<p>ОПК-4: адекватно использовать функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.</p> <p>ОПК-5: умеет корректно использовать этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК-7: владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.</p>
Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины	<p><i>Знать:</i> Основы предпереводческого анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам</p> <p><i>Уметь:</i> определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию; пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами; сегментировать текст на единицы перевода; правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);</p> <p><i>Владеть:</i> способностью к анализу результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности; редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей; обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.</p>
Краткая характеристика учебной дисциплины	<p><i>Основные разделы дисциплины:</i></p> <p>Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.</p> <p>Тема 2. Лексико-грамматический аспект перевода с русского языка.</p> <p>Тема 3. Идиоматика русского языка как проблема перевода.</p> <p>Тема 4. Преодоление проблемы непереводимости.</p> <p>Тема 5. Интралингвистический перевод: перевод и создание текстов, ориентированных на реципиента.</p> <p>Тема 6. Интерлингвистический перевод.</p> <p>Тема 7. Интерсемиотические проблемы перевода.</p> <p>Тема 8. Перевод и создание различных функциональных текстов.</p> <p>Тема 9. Реферирование и аннотирование.</p>
Разработчики	Канд. филол. н., доцент Шевченко Е.В.

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины
«История и методология науки»
по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»
профиль подготовки «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»
квалификация выпускника магистр

Цель изучения дисциплины	<p><i>Цель дисциплины:</i> формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none">- формирование у магистрантов навыков методологически грамотного осмысления конкретно-научных проблем с видением их в мировоззренческом контексте истории науки;- рассмотрение проблемных моментов истории и методологии науки в широком социокультурном контексте;- формирование четких представлений об основных исторически сложившихся концепциях науки;- овладение знаниями, умениями и навыками анализа научной методологии;- формирование представления о базовом стержне знаний, основаниях науки, специфике научного познания, творческих способностях человека, используемых в ходе научного познания.
Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	<p>УК – 1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.</p> <p>ОПК-1: умеет использовать достижения отечественной и зарубежной теоретической грамматики, современных концепций по её проблемам, ставить и разрешать лингвистические проблемы в указанной области и делать корректные грамматические выводы.</p> <p>ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p>

<p>Результаты освоения образовательной программы (ИДК)</p>	<p>УК – 1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.</p> <p>ОПК-1: умеет использовать достижения отечественной и зарубежной теоретической грамматики, современных концепций по её проблемам, ставить и разрешать лингвистические проблемы в указанной области и делать корректные грамматические выводы.</p> <p>ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p>
<p>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - отличия фактов от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности; - языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций; - речевую деятельность носителей изучаемого иностранного языка; - социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения - особенности концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации; - особенности научной картины мира, свойственного англоязычным странам. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать задачу, выделяя её базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи; - анализировать информацию, необходимую для решения поставленной задачи; - рассматривать возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки, последствия возможных решений задачи; - анализировать вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума; - использовать знание особенностей концептуальной, языковой и научной картин мира Российской Федерации и англоговорящих стран для проведения лингвистического исследования; <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками грамотно, логично, аргументировано выразить собственные суждения и оценки; - навыком структурирования и интегрирования знания из профильных областей профессиональной деятельности с учётом междисциплинарные связи изучаемых дисциплин; - навыками ведения научного дискурса на русском и иностранных языках в соответствии со спецификой научной картины мира.

Краткая характеристика учебной дисциплины	<p><i>Основные разделы дисциплины:</i></p> <p>Тема 1. Наука как важнейшая форма познания в современном мире.</p> <p>Тема 2. Наука в ее историческом развитии.</p> <p>Тема 3. Структура и динамика научного познания.</p> <p>Тема 4. Методологический инструментарий современной науки.</p> <p>Тема 5. Диалектическая логика как методология научного познания.</p> <p>Тема 6. Социокультурные аспекты науки.</p> <p>Тема 7. Философия естествознания и техники.</p> <p>Тема 8. Социальная философия и социально- гуманитарное познание.</p> <p>Тема 9. Философия и наука на рубеже XX и XXI веков.</p>
Разработчики	Канд. филол. н., доцент Шитц О.А.

<p>АННОТАЦИЯ</p> <p>рабочей программы дисциплины</p> <p>«Этика»</p> <p>по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»</p> <p>профиль подготовки «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»</p> <p>квалификация выпускника магистр</p>	
Цель изучения дисциплины	<p><i>Цель дисциплины:</i> формирование у студентов профессионально значимых и личностных компетенций на базе знаний в области этики, что предполагает их подготовку к осуществлению как профессиональной, так и научно-исследовательской деятельности.</p>
Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	<p>УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.</p> <p>УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p> <p>УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p> <p>ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального.</p>

Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	<p>УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.</p> <p>УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p> <p>УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p> <p>ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального.</p>
Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - алгоритмы системного подхода к решению проблемных ситуаций; - стереотипы восприятия в различных культурах; - способы адаптации в новых условиях профессиональной деятельности; - этические и нравственные нормы поведения как в своем, так и в инокультурном социуме. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - применять и использовать эти знания в профессиональной деятельности; - применять полученные знания в сфере общения; - применять полученные знания за пределами узко профессиональной сферы; - применять полученные знания; <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - приемами эффективной самореализации в профессии; - умением осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, преодолевая стереотипы; - навыками адаптации и способностями творчески использовать полученные знания; - навыками соблюдать этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме.
Краткая характеристика учебной дисциплины	<p><i>Основные разделы дисциплины:</i></p> <p>Тема 1. Этика как философская и научная дисциплина.</p> <p>Тема 2. Этические нормы и ценности науки.</p> <p>Тема 3. Профессиональная этика: понятие предмет, структура.</p> <p>Тема 4. Профессиональная этика переводчика и этикет.</p>
Разработчики	Кандидат педагогических наук, доцент Ю.И. Матюшина

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины

«Конференц-дискурс (Английский язык)»

по направлению подготовки **45.04.02 «Лингвистика»**

профиль подготовки **«Перевод для международного бизнеса и дипломатии»**

квалификация выпускника **магистр**

Цель изучения дисциплины	<i>Цель дисциплины:</i> формирование у обучающихся общепрофессиональных компетенций (ОПК) и профессиональных компетенций (ПК), определенных ФГОС ВПО по вышеуказанному направлению подготовки, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в области устного последовательного перевода с первого иностранного языка (английского) на русский.
Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели; ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка; ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального.
Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели; ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка; ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального.

<p>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - систему общечеловеческих ценностей и нравственных принципов как основу поведения в личностном и профессиональном контексте - систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития; - набор и последовательность переводческих действий в ситуации устного последовательного перевода (ИИЯ-РЯ), обеспечивающих адекватную передачу исходного текста средствами языка перевода; - языковые и культурно-специфические особенности регистров общения в аспекте устного последовательного перевода (ИИЯ-РЯ); - личностные и профессиональные требования, предъявляемые к устному переводчику на данном этапе развития общества; - особенности коммуникативного поведения представителей различных культур – участников ситуации устного последовательного перевода (ИИЯ-РЯ), понятие «политической корректности» как системы культурных установок. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - целеполагать и осуществлять профессиональную деятельность в команде; <ul style="list-style-type: none"> - анализировать факторы, повлиявшие на создание исходного текста и осуществлять дискурсивный анализ, направленный на его восприятие, понимание и интерпретацию с целью последующего устного перевода; - анализировать факторы, значимые для получателя текста перевода; - удерживать в поле внимания смысловое содержание и его языковую реализацию, включая различные характеристики текста с целью их передачи на языке перевода; - четко определять цели и задачи своей деятельности в ситуации устного последовательного перевода (ИИЯ-РЯ); - выработать последовательность переводческих действий с целью адекватной передачи исходного текста средствами другого языка в ситуациях устного последовательного перевода (ИИЯ-РЯ); - оценивать совершенные переводческие действия с целью выявления степени достижения поставленных целей; - проектировать свое коммуникативное поведение с учетом регистров общения применять правила поведения устного переводчика в типичных ситуациях профессионального общения; - производить анализ своей профессиональных действий как устного переводчика на предмет соблюдения установленных правил и процедур, диагностировать потребности и особенности коммуникативного поведения участников взаимодействия в ситуации устного последовательного перевода (ИИЯ-РЯ); - применять в конкретных ситуациях приемы «корректного» перевода для предотвращения конфликтных ситуаций (смягчения просьбы и вопроса, снижения категоричности высказывания и ответа на вопрос, сглаживания негативной информации); - находить способы устранения причин дискommunikации на основе социокультурных знаний об особенностях коммуникативного поведения участников ситуации устного последовательного перевода (ИИЯ-РЯ).
---	---

	<p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками осуществления профессиональной деятельности, базирующейся на соблюдении общечеловеческих ценностей и учете ценностно-смысловых ориентаций а аспекте командной работы; - способностью передавать (в форме устного последовательного перевода или перевода с листа) информацию с одного языка на другой, с учетом различий между двумя текстами, коммуникативными ситуациями и культурами; - способностью соблюдать и выполнять профессиональные нормы в процессе осуществления устного последовательного перевода (ИИЯ-РЯ); - навыком предотвращения или разрешения конфликтных ситуаций в ситуации устного последовательного перевода (ИИЯ-РЯ), обусловленных различиями коммуникативного поведения представителей различных культур.
Краткая характеристика учебной дисциплины	<p><i>Основные разделы дисциплины:</i></p> <p>Тема 1. Организация конференций, основные этапы подготовки работы переводчика. Роли и функции участников конференции. Международные политические, экономические и социальные организации</p> <p>Тема 2. Процедурные вопросы конференций. Различные типы выступлений и текстов. Терминология, основные стратегии подготовки к работе на конференции.</p>
Разработчики	к.ф.н., доцент Фурменкова Т. В., к.ф.н., доцент Гордеева Е. М.

<p>АННОТАЦИЯ</p> <p>рабочей программы дисциплины</p> <p>«Современный русский язык для переводчиков»</p> <p>по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»</p> <p>профиль подготовки «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»</p> <p>квалификация выпускника магистр</p>	
Цель изучения дисциплины	<p><i>Цель дисциплины:</i> формирование у магистрантов комплексного и многоаспектного представления о русском языке в его внутрисистемных связях и прагматическом потенциале: о единицах языковых уровней и отношениях между ними, о закономерностях речевого функционирования языковых единиц, о сложностях русской грамматики, основных нарушениях литературных норм русского языка, путях их прогнозирования и преодоления, об отображении в русском языке на всех его уровнях национальной картины мира и когнитивных особенностей носителей языка, о принципах коммуникативной целесообразности в использовании языковых элементов.</p>

<p>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины</p>	<p>УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном(-ых) языках. ОПК-7 Способен работать с основными информационными, экспертными и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации.</p>
<p>Результаты освоения образовательной программы (ИДК)</p>	<p>УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном(-ых) языках. ОПК-7 Способен работать с основными информационными, экспертными и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации.</p>
<p>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные сферы применения получаемых знаний; - фактологический аппарат курса «Современный русский язык для переводчиков»; - основные концепции и персоналии из истории отечественной науки о языке; - структуру русского литературного языка, его уровни, единицы и системообразующие связи; - этапы развития отечественной и зарубежной лингвистической науки, описывающей русский язык в синхронии и диахронии; - эволюцию языковой системы, динамические процессы на новейшем этапе ее развития, реликты исторических языковых форм в современном русском языке. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - планировать научно-образовательную деятельность по изучению программы курса «Современный русский язык для переводчиков»; - описывать и представлять данные с использованием метаязыкового аппарата современной лингвистической науки; - интерпретировать полученные в результате анализа данные, видеть их в системных связях, сопоставлять их с данными других языков; - систематизировать проблемное поле описания современного русского языка на новейшем этапе, выделять и разрешать спорные вопросы. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - анализом вербальных текстов (на русском языке) на разных уровнях языковой системы;

	<ul style="list-style-type: none"> - поиском научного объекта и/или проблемной области; - сопоставлением лингвистических концепций, самостоятельного видения научных точек зрения в их сопротивопоставлении; - подготовкой научного высказывания в устной и письменной форме; - навыками ведения научной дискуссии, критического анализа проблемных вопросов современной науки.
<p>Краткая характеристика учебной дисциплины</p>	<p><i>Основные разделы дисциплины:</i></p> <p>Тема 1. Звуковой строй современного русского языка: структура и единицы. Акустические и артикуляционные характеристики звуков речи. Модификации и взаимодействие звуков в речи</p> <p>Тема 2. Русская акцентология и ее основные закономерности. Основные понятия интонации. Русское литературное произношение: нормы и варианты.</p> <p>Тема 3. Лексический строй русского языка. Смысловая структура слова. Национальное своеобразие структуры значения лексических единиц. Полисемия и ее типы.</p> <p>Тема 4. Системные отношения в русской лексике. Семантическое поле, его структура и принципы описания.</p> <p>Тема 5. Элементы словарного состава русского языка. Диахроническая, функциональная и стилистическая дифференциация русской лексики.</p> <p>Тема 6. Русская фразеология и ее национальное своеобразие. Состав фразеологии. Фразеология и литературная норма.</p> <p>Тема 7. Русская морфемика: состав и структура. Динамические процессы в морфемной структуре слова</p> <p>Тема 8. Типология способов словообразования в русском языке. Семантические типы деривационных отношений. Словообразование и лексические средства. Выразительный потенциал русского словообразования.</p> <p>Тема 9. Русская система морфологических категорий. Грамматические формы и части речи. Самостоятельные и служебные части речи.</p> <p>Тема 10. Морфология имени. Существительное, прилагательное, числительное, местоимение в русском языке: основные морфологические характеристики.</p> <p>Тема 11. Морфология глагола и глагольных форм. Наклонение глагола: общие и частные значения. Вид, лицо, время, залог. Причастие и деепричастие в системе русской грамматики.</p> <p>Тема 12. Наречие, его морфологические характеристики и лексико-грамматические разряды. Служебные части речи в русском языке: происхождение и употребление.</p> <p>Тема 13. Транспозиция частей речи и грамматическая омонимия.</p> <p>Тема 14. Трудные случаи русской морфологии. «Грамматика поэзии»: морфологические категории в художественном тексте.</p> <p>Тема 15. Общие характеристики синтаксического строя русского языка. Синтаксические единицы и отношения между ними. Принципы синтаксического описания.</p> <p>Тема 16. Синтаксические связи в русском языке: типология и реализация. Связи и синтаксические единицы. Переходные явления в русском синтаксисе.</p> <p>Тема 17. Синтаксис языка и синтаксис речи. Динамические процессы и трансформации в русском синтаксисе.</p>

	<p>Тема 18. Простое и сложное предложение в русском языке: структура, принципы описания, смежные явления.</p> <p>Тема 19. Коммуникативный синтаксис. Тема-рематическое (актуальное) членение высказывания и его связь с выражаемой информацией. Средства организации актуального членения в русском языке.</p> <p>Тема 20. Семантика предложения в русском языке. Логикосинтаксические типы предложений. Пропозиция и полипропозитивность.</p> <p>Тема 21. Текст как высшая речевая единица. Композиционно-смысловая организация текста. Коммуникативно-синтаксическая организация текста. Чужая речь и формы ее передачи.</p> <p>Тема 22. Язык — говорящий — текст: основные постулаты коммуникативной грамматики. Коммуникативные регистры речи и средства их формирования.</p> <p>Тема 23. Стилистическая культура речи. Письменная и устная речь в их соотношении. Ясность речи и типы ее нарушений.</p> <p>Тема 24. Стилистическая культура речи. Точность, краткость, полнота и логичность как коммуникативные параметры речи.</p> <p>Тема 25. Функциональная стилистика речи. Функциональные стили в русском языке: структура, употребление, диффузные зоны.</p> <p>Тема 26. Функциональная стилистика речи. Художественная речь как высшее воплощение языковой системы.</p>
Разработчики	к.ф.н., доцент И.В. Томашевская.

<p>АННОТАЦИЯ</p> <p>рабочей программы дисциплины</p> <p>«Основы межкультурной коммуникации»</p> <p>по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»</p> <p>профиль подготовки «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»</p> <p>квалификация выпускника магистр</p>	
Цель изучения дисциплины	<p><i>Цель дисциплины:</i> формирование у студентов общекультурных компетенций (УК) и общепрофессиональных компетенций (ОПК), необходимых для дальнейшей профессиональной деятельности, формирование навыков эффективного общения с представителями других лингвокультур</p>

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	<p>УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p> <p>УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.</p> <p>ОПК-1 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p> <p>ОПК-5 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами речевого общения в иноязычном социуме и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка.</p>
Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	<p>УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p> <p>УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.</p> <p>ОПК-1 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p> <p>ОПК-5 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами речевого общения в иноязычном социуме и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка.</p>
Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - сущность основных понятий, явлений и ведущих идей, входящих в содержание дисциплины; - основные этапы развития межкультурной коммуникации, парадигмы в исследовании феноменов культуры и коммуникации; - концептуальные и языковые картины мира носителей иноязычной культуры; - этические и нравственные нормы поведения, культурно-исторические реалии, стереотипы и способы их преодоления; - нормы этикета стран изучаемого языка. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - объяснять особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знания причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей; - самостоятельно выявлять мотивы и стимулы для саморазвития, определяя реалистические цели профессионального роста; - планировать профессиональную траекторию с учетом особенностей как профессиональной, так и других видов деятельности и требований рынка труда; - действует в условиях неопределенности, корректируя планы и шаги по их реализации с учетом, имеющихся ресурсов. <p><i>Владеть:</i></p>

	<ul style="list-style-type: none"> - навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач; - навыками использования модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; - навыками корректного использования этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.
Краткая характеристика учебной дисциплины	<p><i>Основные разделы дисциплины:</i></p> <p>Тема 1. Проблемы формирования межкультурной компетенции. Тема 2. Языковые аспекты межкультурного взаимодействия. Тема 3. Неязыковые аспекты межкультурного взаимодействия Тема 4. Проблемы понимания в межкультурной коммуникации Тема 5. Межкультурная коммуникация в деловой культуре Тема 6. Межкультурная компетентность специалиста-лингвиста.</p>
Разработчики	к.ф.н., доцент И.В. Томашевская.

<p>АННОТАЦИЯ</p> <p>рабочей программы дисциплины</p> <p>«Теория устного и письменного перевода»</p> <p>по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»</p> <p>профиль подготовки «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»</p> <p>квалификация выпускника магистр</p>	
Цель изучения дисциплины	<p><i>Цель дисциплины:</i> формирование у магистрантов фундаментальных знаний по теории устного и письменного перевода, теоретико-методологических основ интегративной теории устного перевода и письменного перевода, а также профессионально значимых компетенций, что, в свою очередь, предполагает развитие у обучающихся переводческих компетенции, позволяющих им осуществлять определённые виды устного перевода (абзацно-фразового, последовательного, сопровождающего) и письменного перевода с целью осуществления межличностного, межкультурного и межъязыкового посредничества.</p>
Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	<p>УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий;</p> <p>ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;</p> <p>ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.</p>

<p>Результаты освоения образовательной программы (ИДК)</p>	<p>УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий;</p> <p>ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;</p> <p>ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.</p>
<p>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - теорию перевода в целом; - интегративную теорию устного и письменного перевода; - особенности устного перевода; - базовые концепты сознательной профессиональной деятельности, основанной на глубоком проникновении в основные закономерности различных видов устного и письменного перевода, формировании умения решать переводческие проблемы во время осуществления переводческой деятельности. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними; - осуществлять поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации; - определять в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей разработке и предлагать способы их решения; - разрабатывать стратегию достижения поставленной цели как последовательность шагов, предвидя результат каждого из них и оценивая их влияние на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности. - интерпретировать коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекать фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию; - адекватно определять жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; - овладеть дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения; адекватно использовать функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основными речевыми формами высказывания: повествование, описание, рассуждение; - навыками достижения ясности, логичности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с

	<p>языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации. учитывать взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками адекватно идентифицировать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия; - навыками реализации собственных целей взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка; - навыками соблюдения социокультурных и этических норм поведения, принятых в иноязычном социуме; - навыками корректного использования модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации, этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникациях.
<p>Краткая характеристика учебной дисциплины</p>	<p><i>Основные разделы дисциплины:</i></p> <p>Тема 1 Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Перевод как процесс и результат.</p> <p>Тема 2 Общая, частная и специальные теории перевода. Теория перевода в ряду лингвистических и нелингвистических дисциплин.</p> <p>Тема 3 Основные виды перевода: устный, письменный и их особенности.</p> <p>Тема 4. Эквивалентность и адекватность перевода. Общая и частная адекватность. Формальная и динамическая эквивалентность.</p> <p>Тема 5 Текстологические основы перевода. Текст и уровни текста. Классификация видов перевода.</p> <p>Тема 6 Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Грамматические и лексические замены.</p> <p>Тема 7 Теория устного перевода, место теории перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества. Функция медиатора.</p> <p>Тема 8 Память и перевод. Когнитивно-психологические основы деятельности устного переводчика. Кратковременная и долговременная память. Оперативность памяти. Теоретические модели устного перевода.</p> <p>Тема 9 Теоретические и психологические особенности синхронного перевода. Одновременное восприятия и порождение речи.</p> <p>Тема 10 Устный последовательный перевод как вид деятельности. Различные принципы классификации устного перевода. Бытовой и профессиональный устный перевод. Задачи различных видов и способов устного перевода. УПС.</p>
<p>Разработчики</p>	<p>к.ф.н., доцент Боярская Е. Л.</p>

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины «Устный перевод (дипломатический, политический дискурс)» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» профиль подготовки «Перевод для международного бизнеса и дипломатии» квалификация выпускника магистр	
Цель изучения дисциплины	<i>Цель дисциплины:</i> формирование у магистров профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие умений, навыков и профессиональных качеств, необходимых для обеспечения устного последовательного перевода с русского языка при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.
Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка; ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.
Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка; ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.
Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины	<i>Знать:</i> - систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития; - набор и последовательность переводческих действий в ситуации устного последовательного перевода (ИИЯ-РЯ), обеспечивающих адекватную передачу исходного текста средствами языка перевода; - языковые и культурно-специфические особенности регистров общения в аспекте устного последовательного перевода (ИИЯ-РЯ); - личностные и профессиональные требования, предъявляемые к устному переводчику на данном этапе развития общества;

- особенности коммуникативного поведения представителей различных культур – участников ситуации устного последовательного перевода (1ИЯ-РЯ);

- понятие «политической корректности» как системы культурных установок, диктующих использование определенных языковых средств.

Уметь:

- анализировать факторы, повлиявшие на создание исходного текста и осуществлять дискурсивный анализ, направленный на его восприятие, понимание и интерпретацию с целью последующего устного перевода;

- анализировать факторы значимые для получателя текста перевода;

- удерживать в поле внимания смысловое содержание и его языковую реализацию, включая различные характеристики текста с целью их передачи на языке перевода;

- четко определять цели и задачи своей деятельности в ситуации устного последовательного перевода (1ИЯ-РЯ);

- вырабатывать последовательность переводческих действий с целью адекватной передачи исходного текста средствами другого языка в ситуациях устного последовательного перевода (1ИЯ-РЯ);

- оценивать совершенные переводческие действия с целью выявления степени достижения поставленных целей;

- проектировать свое коммуникативное поведение с учетом регистров общения;

- применять правила поведения устного переводчика в типичных ситуациях профессионального общения;

- производить анализ своей профессиональных действий как устного переводчика на предмет соблюдения установленных правил и процедур;

- диагностировать потребности и особенности коммуникативного поведения участников взаимодействия в ситуации устного последовательного перевода (1ИЯ-РЯ);

- применять в конкретных ситуациях приемы «корректного» перевода для предотвращения конфликтных ситуаций (смягчения просьбы и вопроса, снижения категоричности высказывания и ответа на вопрос, сглаживания негативной информации);

- находить способы устранения причин дискommunikации на основе социокультурных знаний об особенностях коммуникативного поведения участников ситуации устного последовательного перевода (1ИЯ-РЯ).

Владеть:

- способностью передавать (в форме устного последовательного перевода или перевода с листа) информацию с одного языка на другой, с учетом различий между двумя текстами, коммуникативными ситуациями и культурами;

- способностью соблюдать и выполнять профессиональные нормы в процессе осуществления устного последовательного перевода (1ИЯ-РЯ);

- навыком предотвращения или разрешения конфликтных ситуаций в ситуации устного последовательного перевода (1ИЯ□РЯ), обусловленных различиями коммуникативного поведения представителей различных культур.

Краткая характеристика учебной дисциплины	<p><i>Основные разделы дисциплины:</i></p> <p>Тема 1. Характерные особенности устного последовательного перевода (УПП).</p> <p>Тема 2. Переводческий анализ в УПП. Процедурная терминология.</p> <p>Тема 3. Прецизионная информация в УПП. Основные вопросы политики и законодательства в аспекте международных отношений.</p> <p>Тема 4. Перевод реалий в УПП. Международные организации.</p> <p>Тема 5. Переключение и двусторонний перевод. Взаимодействие в рамках международного сотрудничества.</p> <p>Тема 6. Перевод с листа. Встречи на высшем уровне.</p> <p>Тема 7. УПП с опорой на переводческую скоропись. Вопросы безопасности.</p> <p>Тема 8. Комплексные трансформации в УПП. Международные конфликты.</p> <p>Тема 9. Терминология в УПП. Сотрудничество в сфере культуры и искусства.</p> <p>Тема 10. Корректность переводчика. Перевод в сфере дипломатии.</p>
Разработчики	к.ф.н, доцент Фурменкова Т.В., к.ф.н., доцент Гордеева Е.М.

<p>АННОТАЦИЯ</p> <p>рабочей программы дисциплины</p> <p>«Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов В-А (юридический дискурс)»</p> <p>по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»</p> <p>профиль подготовки «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»</p> <p>квалификация выпускника магистр</p>	
Цель изучения дисциплины	<p><i>Цель дисциплины:</i> формирование у студентов профессионально значимых компетенций, позволяющих им осуществлять в рамках владения первым иностранным языком следующие виды перевода: полный письменный перевод с языка В (английского) на язык А (русский), а также реферированный и аннотированный письменный перевод с языка В на язык А.</p>
Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	<p>ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;</p> <p>ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и иноязычного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;</p> <p>ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;</p> <p>ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.</p>

	ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.
Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	<p>ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;</p> <p>ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и иноязычного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;</p> <p>ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;</p> <p>ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.</p> <p>ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.</p>
Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития; - современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку; - жанры речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; - функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать факторы, повлиявшие на создание исходного текста и осуществлять дискурсивный анализ, направленный на его восприятие, понимание и интерпретацию с целью последующего перевода; - анализировать факторы значимые для получателя текста перевода; - удерживать в поле внимания смысловое содержание и его языковую реализацию, включая различные характеристики текста с целью их передачи на языке перевода; - адекватно анализировать вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума; - соблюдать канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе; - оценивать совершенные переводческие действия с целью выявления степени достижения поставленных целей; - проектировать свое коммуникативное поведение с учетом регистров общения;

	<p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения; - рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля; - навыками эффективно использует электронных образовательных ресурсов для повышения собственной квалификации.
Краткая характеристика учебной дисциплины	<p><i>Основные разделы дисциплины:</i></p> <p>Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.</p> <p>Тема 2. Специфика текстов официально-делового стиля для перевода.</p> <p>Тема 3. Перевод юридических документов.</p> <p>Тема 4. Перевод делового письма.</p> <p>Тема 5. Перевод документов физических лиц.</p> <p>Тема 6. Реферирование и аннотирование текстов юридического содержания.</p>
Разработчики	к.ф.н., доцент Л.Б. Бойко, к.ф.н., доцент И.В. Томашевская, к.ф.н., доцент Е.В. Шевченко.

<p>АННОТАЦИЯ</p> <p>рабочей программы дисциплины</p> <p>«Лингвокультурология для переводчиков»</p> <p>по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»</p> <p>профиль подготовки «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»</p> <p>квалификация выпускника магистр</p>	
Цель изучения дисциплины	<i>Цель дисциплины:</i> формирование у студентов межкультурной коммуникативной компетенции как системы знаний и навыков, позволяющих осуществлять успешный диалог с представителями других культур.
Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально- историческом, этическом и философском контекстах.
Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально- историческом, этическом и философском контекстах.
Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные положения и задачи этнолингвистики и лингвокультурологии и с историю этих направлений; - сущность основных понятий и ведущих идей, входящих в содержание дисциплины, и взаимосвязи между понятиями, которые кладутся в основу взаимосвязи языка и культуры, языковой ментальности, культурной информации, средств отображения культуры в языке, межкультурной коммуникации, картины мира; - основные воззрения отечественных и зарубежных ученых на проблемы лингвокультуры.

	<p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - адекватно объяснять особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знания причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей; - определять собственную культурную идентичность и соотносить ее с другими культурными идентичностями; - определять области практического применения приобретенных в процессе изучения дисциплины знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности будущего специалиста-переводчика наряду с обучением теоретическому осмыслению основ лингвокультуры. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач; - навыками самостоятельного поиска и изучения учебной и научной литературы.
Краткая характеристика учебной дисциплины	<p><i>Основные разделы дисциплины:</i></p> <p>Тема 1. Язык, перевод и культура. Лингвокультурология в системе гуманитарного знания. Проекция лингвокультурного знания на перевод.</p> <p>Тема 2. Лингвокогнитивные аспекты перевода: категоризация действительности и понятие картины мира.</p> <p>Тема 3. Перевод как использование и преодоление стереотипов в культуре и языке.</p> <p>Тема 4. Понятия идентичности, менталитета, языкового сознания, и языковой личности и их роль в межъязыковом общении.</p> <p>Тема 5. Дискурс и интертекстуальность речетворчества в аспекте перевода.</p>
Разработчики	к.ф.н., доцент Л.Б. Бойко.

<p>АННОТАЦИЯ</p> <p>рабочей программы дисциплины</p> <p>«Устный последовательный перевод, В-А»</p> <p>по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»</p> <p>профиль подготовки «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»</p> <p>квалификация выпускника магистр</p>	
Цель изучения дисциплины	<p><i>Цель дисциплины:</i> формирование у магистров профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие умений, навыков и профессиональных качеств, необходимых для обеспечения устного последовательного перевода с русского языка при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.</p>
Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	<p>ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;</p>

	<p>ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;</p> <p>ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.</p>
<p>Результаты освоения образовательной программы (ИДК)</p>	<p>ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;</p> <p>ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;</p> <p>ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.</p>
<p>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития набор и последовательность переводческих действий в ситуации устного последовательного перевода (ИИЯ-РЯ), обеспечивающих адекватную передачу исходного текста средствами языка перевода; - языковые и культурно-специфические особенности регистров общения в аспекте устного последовательного перевода (ИИЯ-РЯ); - личностные и профессиональные требования, предъявляемые к устному переводчику на данном этапе развития общества языковые и культурно-специфические особенности регистров общения в аспекте устного последовательного перевода (ИИЯ-РЯ); - понятие «политической корректности» как системы культурных установок, диктующих использование определенных языковых средств. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать факторы, повлиявшие на создание исходного текста и осуществлять дискурсивный анализ, направленный на его восприятие, понимание и интерпретацию с целью последующего устного перевода; - анализировать факторы, значимые для получателя текста перевода; - удерживать в поле внимания смысловое содержание и его языковую реализацию, включая различные характеристики текста с целью их передачи на языке перевода; - четко определять цели и задачи своей деятельности в ситуации устного последовательного перевода (ИИЯ-РЯ); - проектировать свое коммуникативное поведение с учетом регистров общения; - применять правила поведения устного переводчика в типичных ситуациях профессионального общения;

	<p>- производить анализ своей профессиональных действий как устного переводчика на предмет соблюдения установленных правил и процедур;</p> <p>- диагностировать потребности и особенности коммуникативного поведения участников взаимодействия в ситуации устного последовательного перевода (ИИЯ-РЯ);</p> <p>- применять в конкретных ситуациях приемы «корректного» перевода для предотвращения конфликтных ситуаций (смягчения просьбы и вопроса, снижения категоричности высказывания и ответа на вопрос, сглаживания негативной информации).</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>- способностью передавать (в форме устного последовательного перевода или перевода с листа) информацию с одного языка на другой, с учетом различий между двумя текстами, коммуникативными ситуациями и культурами;</p> <p>- способностью соблюдать и выполнять профессиональные нормы в процессе осуществления устного последовательного перевода (ИИЯ-РЯ);</p> <p>- навыком предотвращения или разрешения конфликтных ситуаций в ситуации устного последовательного перевода (ИИЯ□РЯ), обусловленных различиями коммуникативного поведения представителей различных культур.</p>
<p>Краткая характеристика учебной дисциплины</p>	<p><i>Основные разделы дисциплины:</i></p> <p>Тема 1. Характерные особенности устного последовательного перевода (УПП). Глобализация и развитие технологий. Новые направления технологического прогресса.</p> <p>Тема 2. Переводческий анализ в УПП. Нанотехнологии. Образование и требования технологического прогресса.</p> <p>Тема 3. Прецизионная информация в УПП. Основные вопросы политики и законодательства в области энергетики. Энергетическая безопасность.</p> <p>Тема 4. Перевод реалий в УПП. Экология и энергетика. Использование новых технологий в сфере энергетики и природопользования.</p> <p>Тема 5. Переключение и двусторонний перевод. Энергоэффективность. Взаимодействие с органами государственной власти и бизнесом.</p> <p>Тема 6. Перевод с листа. Развитие систем коммуникации. Мобильные системы и глобализация.</p> <p>Тема 7. УПП с опорой на переводческую скоропись. Технологии искусство взаимосвязь взаимовлияние.</p> <p>Тема 8. Комплексные трансформации в УПП. Проблемы жизнедеятельности городов. Урбанизация, развитие территорий. Сельское хозяйство, взаимодействие территорий, развитие экотуризма.</p> <p>Тема 9. Терминология в УПП. Развитие логистических и транспортных систем. Дорожные карты и единые европейские транспортные пути. Вопросы транзита и тарификации.</p> <p>Тема 10. Корректность переводчика. Международное сотрудничество в области науки и исследований.</p>
<p>Разработчики</p>	<p>к.ф.н, доцент Фурменкова Т.В., к.ф.н., доцент Гордеева Е.М.</p>

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины «Устный последовательный перевод, А-В» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» профиль подготовки «Перевод для международного бизнеса и дипломатии» квалификация выпускника магистр	
Цель изучения дисциплины	<i>Цель дисциплины:</i> формирование у магистров профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие умений, навыков и профессиональных качеств, необходимых для обеспечения устного последовательного перевода с русского языка при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.
Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка; ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.
Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка; ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.
Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины	<i>Знать:</i> - систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития набор и последовательность переводческих действий в ситуации устного последовательного перевода (РЯ-1ИЯ), обеспечивающих адекватную передачу исходного текста средствами языка перевода; - языковые и культурно-специфические особенности регистров общения в аспекте устного последовательного перевода (РЯ-1ИЯ); - личностные и профессиональные требования, предъявляемые к устному переводчику на данном этапе развития общества языковые и

	<p>культурно-специфические особенности регистров общения в аспекте устного последовательного перевода (РЯ-1ИЯ);</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятие «политической корректности» как системы культурных установок, диктующих использование определенных языковых средств. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать факторы, повлиявшие на создание исходного текста и осуществлять дискурсивный анализ, направленный на его восприятие, понимание и интерпретацию с целью последующего устного перевода; - анализировать факторы, значимые для получателя текста перевода; - удерживать в поле внимания смысловое содержание и его языковую реализацию, включая различные характеристики текста с целью их передачи на языке перевода; - четко определять цели и задачи своей деятельности в ситуации устного последовательного перевода (РЯ-1ИЯ); - проектировать свое коммуникативное поведение с учетом регистров общения; - применять правила поведения устного переводчика в типичных ситуациях профессионального общения; - производить анализ своей профессиональных действий как устного переводчика на предмет соблюдения установленных правил и процедур; - диагностировать потребности и особенности коммуникативного поведения участников взаимодействия в ситуации устного последовательного перевода (РЯ-1ИЯ); - применять в конкретных ситуациях приемы «корректного» перевода для предотвращения конфликтных ситуаций (смягчения просьбы и вопроса, снижения категоричности высказывания и ответа на вопрос, сглаживания негативной информации). <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью передавать (в форме устного последовательного перевода или перевода с листа) информацию с одного языка на другой, с учетом различий между двумя текстами, коммуникативными ситуациями и культурами; - способностью соблюдать и выполнять профессиональные нормы в процессе осуществления устного последовательного перевода (РЯ-1ИЯ); - навыком предотвращения или разрешения конфликтных ситуаций в ситуации устного последовательного перевода (РЯ-1ИЯ), обусловленных различиями коммуникативного поведения представителей различных культур.
<p>Краткая характеристика учебной дисциплины</p>	<p><i>Основные разделы дисциплины:</i></p> <p>Тема 1. Характерные особенности устного последовательного перевода (УПП).</p> <p>Тема 2. Переводческий анализ в УПП.</p> <p>Тема 3. Прецизионная информация в УПП.</p> <p>Тема 4. Перевод реалий в УПП.</p> <p>Тема 5. Переключение и двусторонний перевод.</p>

	Тема 6. Перевод с листа. Тема 7. УПП с опорой на переводческую скоропись. Тема 8. Комплексные трансформации в УПП. Тема 9. Терминология в УПП. Тема 10. Корректность переводчика.
Разработчики	к.ф.н, доцент Фурменкова Т.В., к.ф.н., доцент Гордеева Е.М.

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины «Деловой этикет и протокол» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» профиль подготовки «Перевод для международного бизнеса и дипломатии» квалификация выпускника магистр	
Цель изучения дисциплины	<i>Цель дисциплины:</i> освоение общих норм современного делового протокола и правил этикета в профессиональной деятельности, теоретическая и практическая подготовка к работе в современных условиях межличностной и межкультурной коммуникации.
Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия; ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.
Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия; ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.
Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины	<i>Знать:</i> - стереотипы восприятия в различных культурах; - этические и нравственные нормы поведения как в своем, так и в инокультурном социуме. <i>Уметь:</i> - применять полученные знания в сфере общения; - вести беседу в различных формах делового общения – беседа, деловое совещание, собрание и встреча, дискуссия, дебаты, пресс-конференция, коммерческие переговоры и презентация. <i>Владеть:</i> - умением осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, преодолевая стереотипы; - навыками соблюдать этические и нравственные нормы поведения, принятыми в социуме.

<p>Краткая характеристика учебной дисциплины</p>	<p><i>Основные разделы дисциплины:</i></p> <p>Тема 1. Общие вопросы истории протокола и делового этикета. Международный протокол.</p> <p>Тема 2. Культура деловых отношений и социального взаимодействия в бизнесе.</p> <p>Тема 3. Этикет и культура поведения: правила делового этикета. Деловой протокол. Сотрудничество с иностранными партнерами: программа пребывания иностранной делегации, проведение переговоров.</p> <p>Тема 4. Подготовка, организация и проведение протокольных мероприятий. Виды приемов. Современный этикет: правила поведения в общественных местах, за столом, в гостях, на протокольных мероприятиях.</p>
<p>Разработчики</p>	<p>кандидат педагогических наук, доцент Ю.И. Матюшина</p>